

Titulación	Tipo	Curso
2504012 Estudios de Español y Chino: Lengua, Literatura y Cultura	FB	1

Contacto

Nombre: Mireia Vargas Urpi

Correo electrónico: mireia.vargas@uab.cat

Equipo docente

Pau Viladiu Illanas

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Específicamente, en esta asignatura se recomienda el conocimiento previo proporcionado por la asignatura Chino I: Introducción a la Lengua y Escritura Chinas.

Objetivos y contextualización

El objetivo es ampliar y consolidar los conocimientos de los aspectos más básicos y esenciales de la lengua china, y trabajar las cuatro destrezas comunicativas básicas que el alumno ha adquirido en la asignatura Idioma I (chino moderno). Es esencial que los alumnos asimilen los contenidos que se trabajan para poder continuar con el aprendizaje de la lengua china en los cursos siguientes del grado. Al finalizar esta asignatura el alumno será capaz de:

- Conocer y comprender las estructuras fonológica, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática básicas del chino moderno.
- Conocer y comprender los principios que rigen la variación lingüística en chino moderno (ortografía tradicional y simplificada).
- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender y comunicarse oralmente y por escrito en chino moderno sobre cuestiones relativas a su entorno concreto e inmediato.
- Aplicar estrategias para resolver problemas de comprensión sobre cuestiones relativas al entorno concreto e inmediato del estudiante.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Competencias

- Analizar las principales propiedades fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas y semánticas de la lengua española y del chino mandarín.
- Comprender textos escritos en chino mandarín de un nivel básico (A1, A2).
- Comprender y producir textos orales en chino mandarín de un nivel básico (A1, A2).
- Demostrar capacidad para el trabajo de forma autónoma, para el autoanálisis y para la autocrítica.
- Describir los fundamentos lingüísticos en los que se sustenta los estándares del español y del chino mandarín.
- Producir textos escritos en chino mandarín de un nivel básico (A1, A2).

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos de nivel básico (A1, A2).
2. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos de nivel básico (A1, A2).
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de nivel básico (A1, A2) de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
4. Describir la escritura china según los distintos tipos de caracteres.
5. Producir textos orales de nivel básico (A1, A2) adecuados al contexto y con corrección lingüística.
6. Reconocer estructuras básicas en chino y describirlas utilizando la terminología adecuada.
7. Reconocer la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos de nivel básico (A1, A2).
8. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
9. Resolver problemas de comunicación intercultural.
10. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

De acuerdo con su tipología, los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos
- sistema de transcripción pinyin
- principios básicos de escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en diferentes componentes (claves, partes semánticas y fonéticas), orden, número y tipo de trazos
- ortografía tradicional y simplificada

Léxicomorfológicos:

- familiarización con las claves o radicales de uso más frecuente
- escritura y reconocimiento de unos 450 caracteres chinos básicos
- uso y comprensión de vocabulario básico relacionado con la vida cotidiana

Gramaticales (nivel morfosintáctico):

- medidores
- la expresión del tiempo
- verbos modales 要, 想, 可以, 会 y 应该
- partícula estructural 的
- partículas modales 了, 吧
- partículas aspectuales 了, 过
- adverbios y sus combinaciones 不, 也, 都, 很, 真, 最, 只
- diferentes tipos de oraciones interrogativas
- oraciones existenciales

- oraciones de pivote
- el orden de la oración

Comunicativos y socioculturales:

- las horas
- compras y monedas
- ubicaciones y descripción de lugares
- pedir y dar indicaciones
- describir rutinas
- describir preferencias
- hacer planes y quedar
- hablar sobre aficiones

Enciclopédicos e instrumentales:

- conocimientos generales básicos sobre cómo es y funciona la lengua china
- conocimientos introductorios de ciertos aspectos de la cultura china

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión oral y escrita	20	0,8	1, 2, 7, 8, 9
Actividades de expresión oral y escrita	20	0,8	3, 5, 8, 10
Clase magistral	30	1,2	4, 6
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 4, 6, 7, 8, 10
Tipo: Supervisadas			
Preparación de actividades de comprensión oral y escrita	15	0,6	1, 2, 7
Preparación de actividades de expresión escrita	6	0,24	3, 8
Resolución de ejercicios	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Preparación de materia nueva	20	0,8	1, 4, 6
Realización de actividades de comprensión escrita	20	0,8	1, 6, 7, 9
Realización de actividades de expresión escrita	20	0,8	3, 8, 10
Resolución de ejercicios de vocabulario, gramática, caracteres, pinyin, etc.	70	2,8	1, 2, 4, 6, 7, 8
Revisión de contenidos aprendidos	20	0,8	1, 2, 4, 6, 7, 8

Las actividades formativas se dividen en:

Actividades dirigidas (90 h): se explicarán los contenidos más importantes de cada unidad, se realizarán lecturas en voz alta y ejercicios de comprensión oral y escrita, ejercicios de expresión oral, práctica de gramática y léxico, traducción a la vista, repaso de la materia dada, etc. individualmente, en parejas o en grupo. Éste será el espacio idóneo para aclarar dudas de interés común.

Actividades supervisadas (51 h): práctica de comprensión y expresión oral, así como la resolución de ejercicios.

Trabajo autónomo (150 h): práctica de la caligrafía, estudio de los caracteres y del vocabulario, preparación y repaso de los textos y de los puntos gramaticales nuevos, resolución y autoevaluación de ejercicios. Es imprescindible que el alumnado asista a clase con regularidad y que cada semana prepare la materia nueva, haga los ejercicios y repase la materia dada.

Actividades de evaluación: pruebas presenciales y preparación de la carpeta docente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta docente	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10
Exámenes orales y escritos	70% (Primer examen: 35% + Segundo examen: 35%)	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indicarán en clase. Las actividades de evaluación consisten en:

Carpeta docente (30%)

- Pruebas de vocabulario
- Ejercicios de expresión oral y escrita

Pruebas (70%)

Se realizarán dos pruebas: una a mediados de semestre y la segunda al final, en las que se evaluarán todas las competencias trabajadas.

En caso de recuperación, la nota final máxima será de 5.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que haya obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. La carpeta docente queda excluida del proceso de recuperación.

El alumnado se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba finalequivalente al 100% de la nota. No será posible recuperar la nota de la carpeta docente a no ser que exista alguna causa justificada por la cual falte alguna parte correspondiente a la misma. A su vez, solo se podrá recuperar la carpeta docente en caso de suspenso y no se ofrecerá la posibilidad de aumentar la nota de la carpeta docente con ningún tipo de examen o prueba extra.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumnado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

20% - Prueba de expresión oral,

30% - Prueba de expresión escrita,

50% - Examen para evaluar el resto de habilidades

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Libro de texto:

Ding Anqi, Chen Xin, Jin Lili (2010) *Discover China: Student's book One + workbook* (Libro del alumno 1 + Libro de ejercicios). Oxford: Macmillan Education; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Es imprescindible tanto el libro de texto como de ejercicios. El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura los encontraréis en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual o aula moodle: <https://cv2008.uab.cat/>.

Obras de referencia

Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop. [Se trata de un librito muy útil para practicar la pronunciación, el único dirigido específicamente a hispanohablantes]

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. *Lengua china para traductores: (Vols. I i II)*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188 i 198), 5a edició. [Se trata de un manual pensado para hispanohablantes con un fuerte componente textual, donde se profundiza en la escritura, la comprensión escrita y las explicaciones detalladas de la gramática]

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015/2021. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. URL: <https://ddd.uab.cat/record/133473>

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. URL: <https://ddd.uab.cat/record/180644>

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones. [Guía introductoria a la lengua china, formulada en base a preguntas y respuestas. Muy clara.]

Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge. [Gramática básica con ejemplos en caracteres simplificados y tradicionales, acompañada de un librito de ejercicios sencillos.]

Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Otros:

Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra. [Obra de referencia sobre conocimientos enciclopédicos y con gran nivel de detalles que os será útil a lo largo de todo el grado.]

Vicente, Sergi. 2018. *Xina Fast Forward*. Barcelona: AraLlibres. (también en castellano) [Es un libro de divulgación sobre la experiencia del primer corresponsal de TV del estado español en China. Podréis aprender muchas cosas sobre la actualidad y la cultura chinas explicadas de manera muy comprensible, incluyendo cuestiones lingüísticas.]

Recursos en línea:

eChinese Tools: Mil y una herramientas para aprender chino: <https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/>

Software

Recursos en línea:

eChinese Tools: Mil y una herramientas para aprender chino: <https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/>

eChinese Plus: <https://dtieao.uab.cat/gelea2lt/echineseplus/>

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto